

Why Can't We Teach Verbs of Motion?

Irina Six

University of Kansas



VoM:

- 1) Why this title?
- 2) What is so special about the VoM?
- 3) What is the teaching problem?

Percentage of Correct Answers in *Advanced Russian I* Final Test (1)

Когда Ваня спал в изоляторе, в его комнату (***entered***) ***вошла*** (75%) Ирка (1). Она собрала его вещи, и они (***left***) ***ушли*** (75%) из детдома (2). Пока они (***were walking***) ***шли*** (40%) на станцию (3), Ирка рассказывала Ване о своих планах. Она говорила, что хочет (***to go***) ***поехать*** (40%) на юг (4).

На станции Ирка купила Ване красную куртку и дала ему книгу. Она сказала, что ему всегда надо (***carry***) ***носить*** (50%) эту книгу с собой (5). Потом она (***took***) ***отвела*** (20%) Ваню к поезду (6).

Пока Ваня (***was riding on***) ***ехал*** (40%) в поезде (7), он разговаривал с разными людьми. Когда он (***came/arrived***) ***приехал*** (70%) в другой город (8), он (***got out of***) ***вышел*** (65%) вместе со всеми из вагона. (9)

Percentage of Correct Answers

Advanced Russian I Final Test (2)

На улице Ваня объяснил какому-то мужчине лет сорока, что он упал, когда **(riding)_ехал/ездил/катался_(40%)** на велосипеде (10). Мужчина не понял, как Ваня мог **(to ride)_ехать/ездить_(40%)** (11) на велосипеде и **(to carry)_возить_(5%)** с собой книгу (12). Но Ваня не успел ответить мужчине, так как дверь автобуса закрылась, и автобус **(took off)_отошёл/отъехал/ушёл/уехал_(85%)** (13).

Дверь детдома открыл сторож и сразу пригласил Ваню **(to come in)_войти_(40%)** (14). На следующее утро Ваня **(ran away)_убежал/сбежал_(80%)** (15) из дома ребёнка, чтобы искать свою маму.

More than 50% correct answers in:

<i>took off</i>	<i>отошёл/отъехал/</i>
<i>ушёл/уехал</i>	<i>(85%) (13)</i>
<i>ran away</i>	<i>убежал/сбежал (80%) (15)</i>
<i>entered</i>	<i>вошла (75%) (1)</i>
<i>left</i>	<i>ушли(75%) (2)</i>
<i>came</i>	<i>приехал (70%) (8)</i>
<i>got out of</i>	<i>вышел (65%) (9)</i>
<i><u>to</u> come in</i>	<i>войти (40%) (14)***</i>

Less than 50% correct answers in:

<i>carry</i>	<i>носить книгу (50%) (5)</i>
<i>to go</i>	<i>поехать на юг(40%) (4)</i>
<i>was riding on</i>	<i>ехал в поезде(40%) (7)</i>
<i>were walking</i>	<i>шли (40%) (3)</i>
<i>riding a bike</i>	<i>ехал/ездил (40%) (10)</i>
<i>to ride a bike</i>	<i>ехать/ездить (40%) (11)</i>
<i>took</i>	<i>отвела Ваню к поезду (20%) (6)</i>
<i>to carry</i>	<i>возить книгу (5%) (12)</i>

VoM in three weeks: week 1

What am I NOT doing?

- I do NOT use traditional textbook terminology
- I do NOT use traditional mode: unprefixes before prefixed.

What am I doing?

- I go from their mother tongue: from E to R
- I use visualization technique .

The Latest Textbooks on VoM in Russia:

- Л. С. Муравьёва - «Глаголы движения в русском языке» (2000)
- С. А. Карпова - «Глаголы движения» (2008)
- В. Я. Иванова - «Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения» (2010)
- Е. Р. Ласкарева - «Чистая грамматика» (2010)
- Г. Л. Скворцова - «Глаголы движения - без ошибок» (2013)
- А. Н. Богомоллов - «Приходите! Приезжайте! Прилетайте!» (2013)

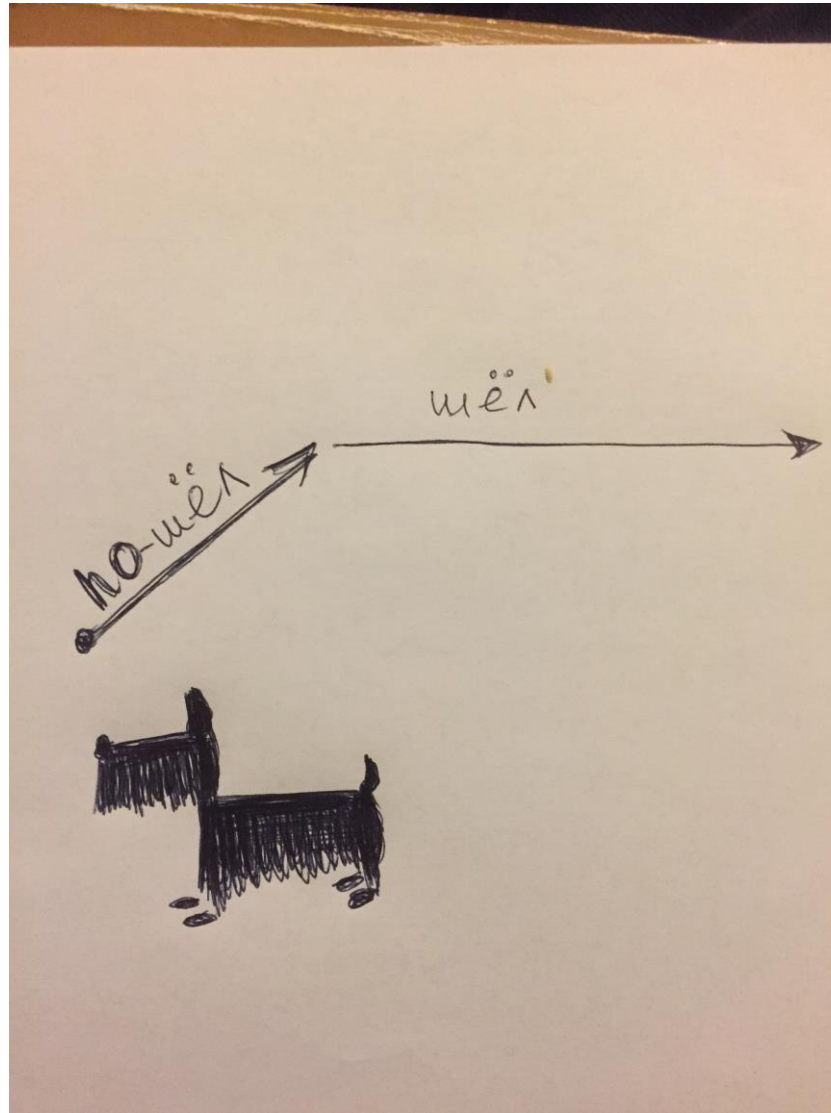
Textbooks on VoM in USA :

- Mahota, William J. Russian Motion Verbs for Intermediate Students. New Haven, CT: Yale UP 1996.

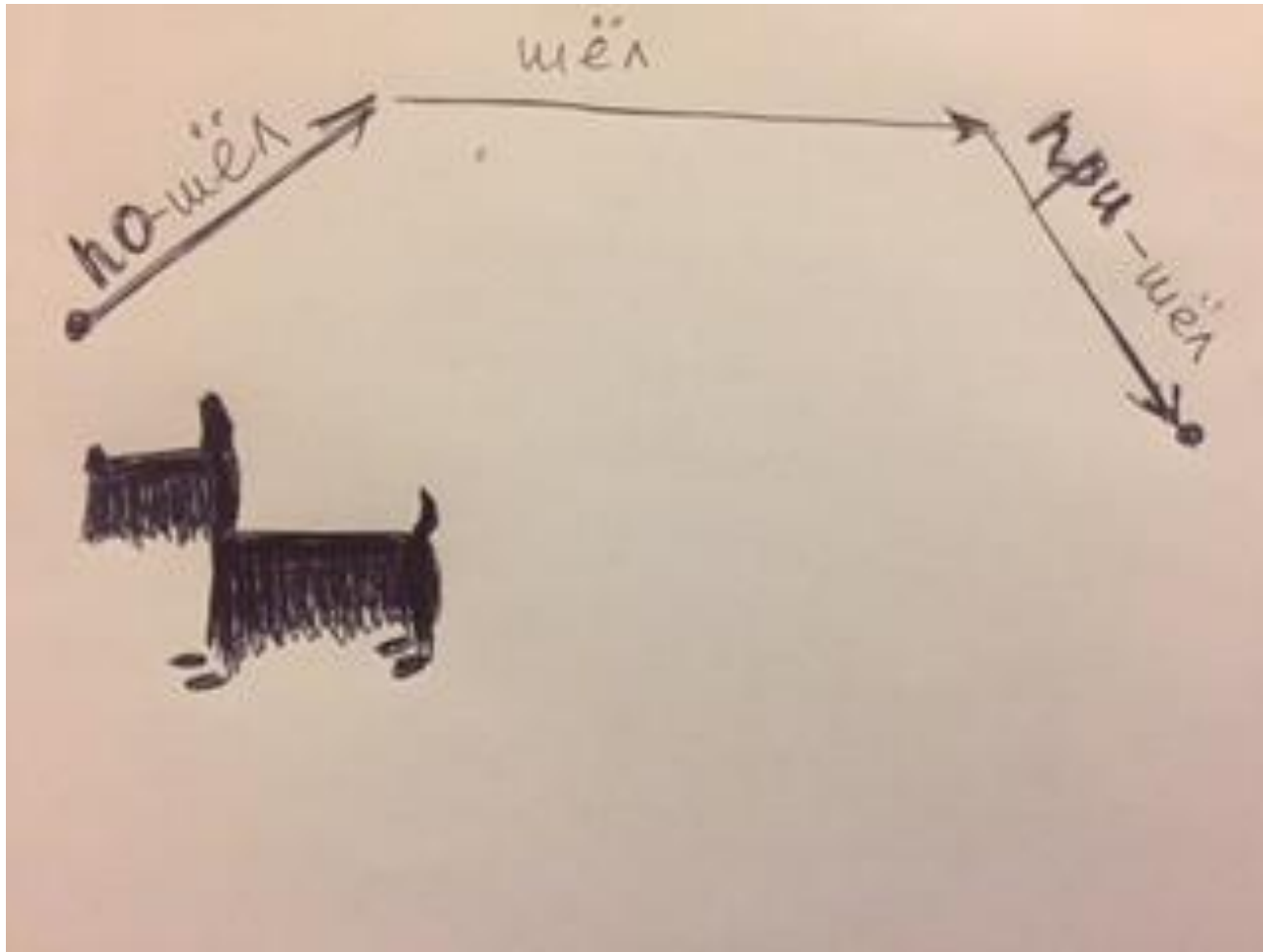
1. Как Тотошка ходил в школу



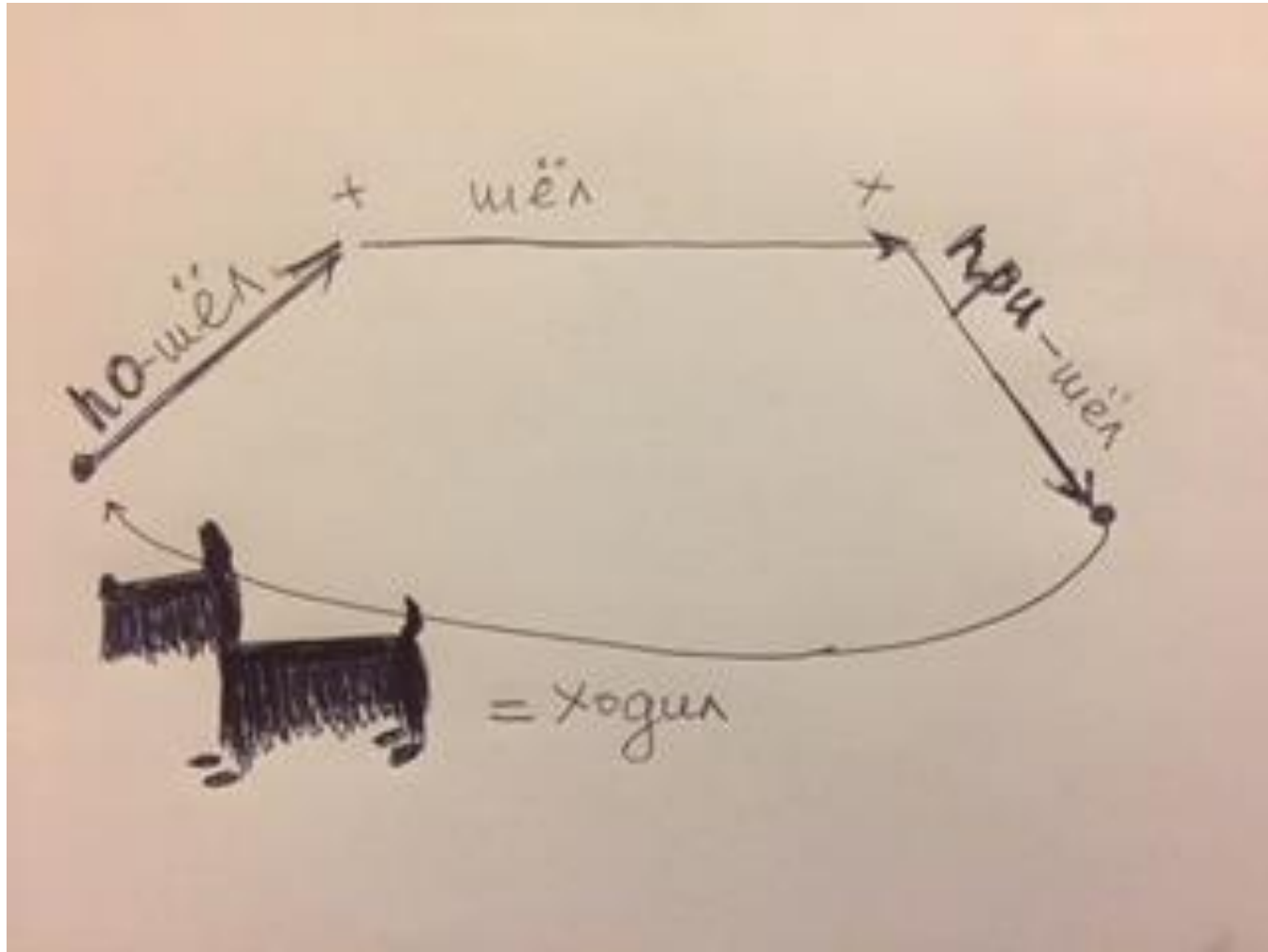
Как Тотошка ходил в школу



Как Тотошка ходил в школу



Как Тотошка ходил в школу



1. Как Тотошка ходил в школу

- Пошёл + шёл + пришёл = ходил
- went + went + arrived = went

No GO: There are three GO in this story. You have to visualize it to pick up the right Russian equivalent:

- A - GO - to start a trip ПО
- B - GO – to be on one's way - X -
- C - GO - to take a round trip - new verb

2. Как Тотошка ездил к Мышке

- Поехал + ехал + приехал = ездил
- went + went + arrived back = went
- A (2) - GO - to start a trip ПО
- B (2) - GO - be on one's way - X -
- C (2) - GO - to take a round trip new verb

Step 1. The ABC of Going

	A Started the trip	B Was on the way	C Took a round trip
On foot	пошёл	шёл	ходил
By vehicle	поехал	ехал	ездил

ABC helps to differentiate 6 ways of saying “go”
ABC helps to train GO in other different contexts

The ABC of Going: Further Training

Use of A verbs:

- Talk about your intentions (хочу поехать)
- “She has left“: Где она? Пошла в университет.

Use of C verbs:

- Negation: I did not go (не пошла – не ходила)
- Где вы были? (= Куда вы ходили/ездили?)

The ABC of Going: Further Training

Use of B verbs:

- Ways to expressing duration
- Side actions that take place on the way (шёл и увидел)

“Arriving”: приехал – пришёл

VoM in three weeks:

Week 1. Step 2.

Taking People and Things to Places:

- Russian language is very specific in how the things or people have been carried or taken to places. It is important to signify if the objects have been transferred on foot (carried), with the help of a vehicle (drove) or by an active animate individual. It is also important if an animate or inanimate object has been taken to a destination and remains there.

Taking People and Things to Places:

- ABC + D (*OT-* when taking/leaving an object at destination: отвёз в аэропорт, отвёл в бассейн)
- 3. понёс + нёс + принёс = носил, отнёс
took/carried + took/carried + brought = took
- 4. повёз + вёз + привёз = возил, отвёз
took/drove + took/drove + brought = took/drove
- 5. повёл + вёл + привёл = водил, отвёл
took (animate+) + took+ brought = took

The ABCD of Taking

	A Start the trip	B On the way	C Took a round trip	D Took and left (for a reason)
Carried on foot	понёс	нёс	носил	отнёс
By vehicle	повёз	вёз	возил	отвёз
By animate individual	повёл	вёл	водил	отвёз

The ABCD of Taking: Further Steps

- The Use of A verb:
Ways to start your trip (повёз, повёл)
- The Use of B verbs:
Duration, side actions
- Bringing things and people to places:
принес – привёз - привёл
- Russian equivalent to driving
- The contexts of от- (отнёс в посольство)

VoM in three weeks:

Week 1. Step 3.

- The ABC of Running, Flying and Swimming
 - 6. полетел +летел + прилетел =летал.
 - 7. Побежал + бежал+прибежал=бегал.
 - 8. поплыл + плыл+ приплыл=плавал.
 - “Away” – (улетел, убежал, уплыл)
 - More about arriving (прилетел)

VoM in three weeks:

Week 1. Step 4.

The Use of C verbs (Ходить): Indeterminate VoM, their infinitives and aspects (с-, по-, за-).

- Describing completed, planned ahead and quick round trips (ходил – сходил)
- Naming the action (он мало ходит).
- Repeated action (ходит каждый день).
- Nuances of по- (for a short time) and за- (starting)

VoM in three weeks:

Week 2

What am I NOT doing?

- I do NOT train present forms yet. Only past and future.
- I do NOT overwork on indeterminates.

What am I doing?

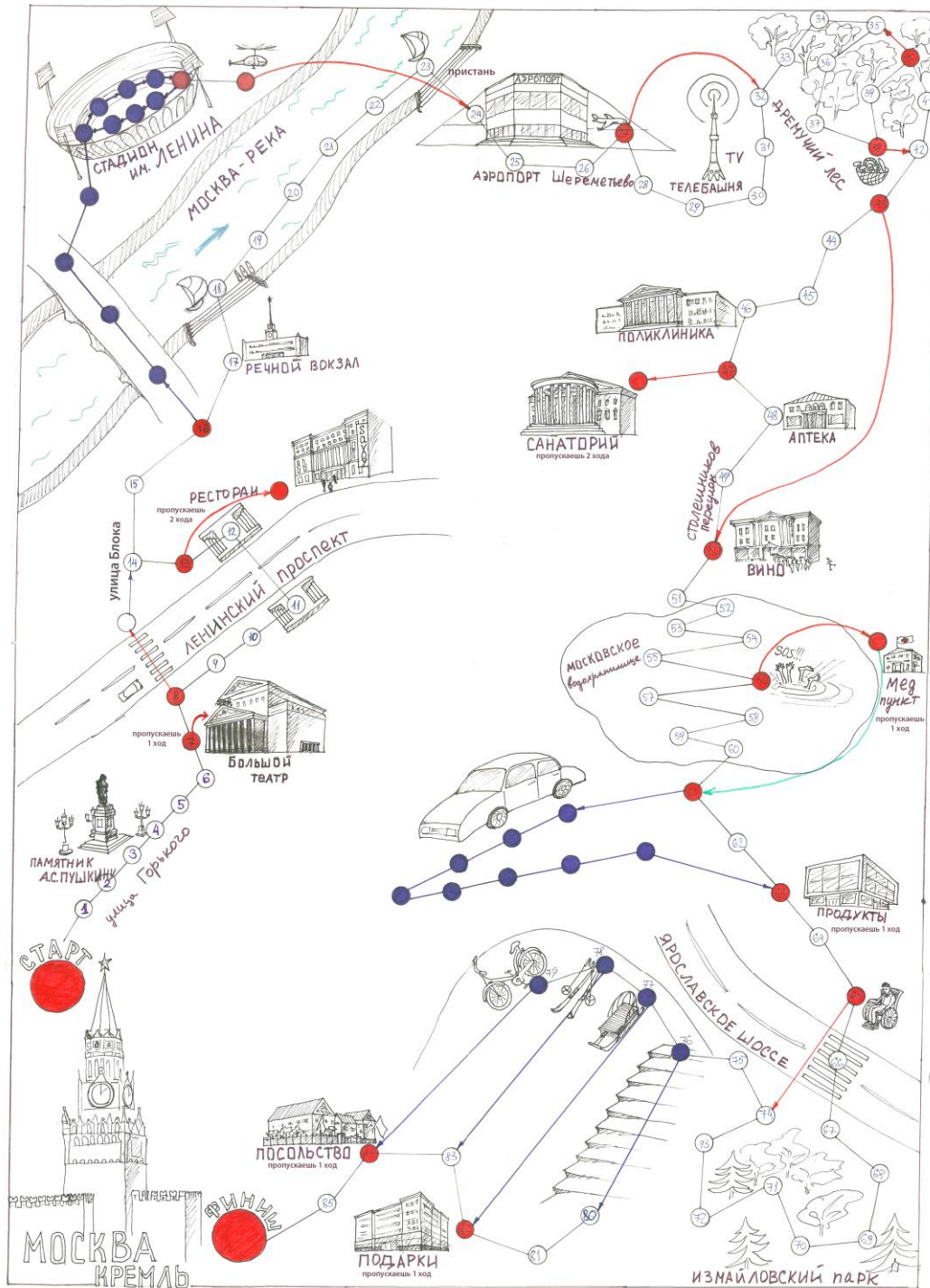
- I concentrate on determinate prefixes and their nuances
- I use pictures and pictograms (traditional way) and a board game.

VoM in three weeks:

Week 2

Prefixed Determined Verbs:

- 1) Day 1 – Other ways to start the trip (+ all verbs in past and future): вы-, у- , с-, от-
- 2) Day 2 – What happens on the way: пере-, за-, про-
- 3) Day 3 – Ways of arriving: при-, под-, до-, в-
- 4) Day 4. Как к вам добраться?
- 5) Day 5. Board Game



VoM in three weeks:

Week 3

What am I NOT doing?

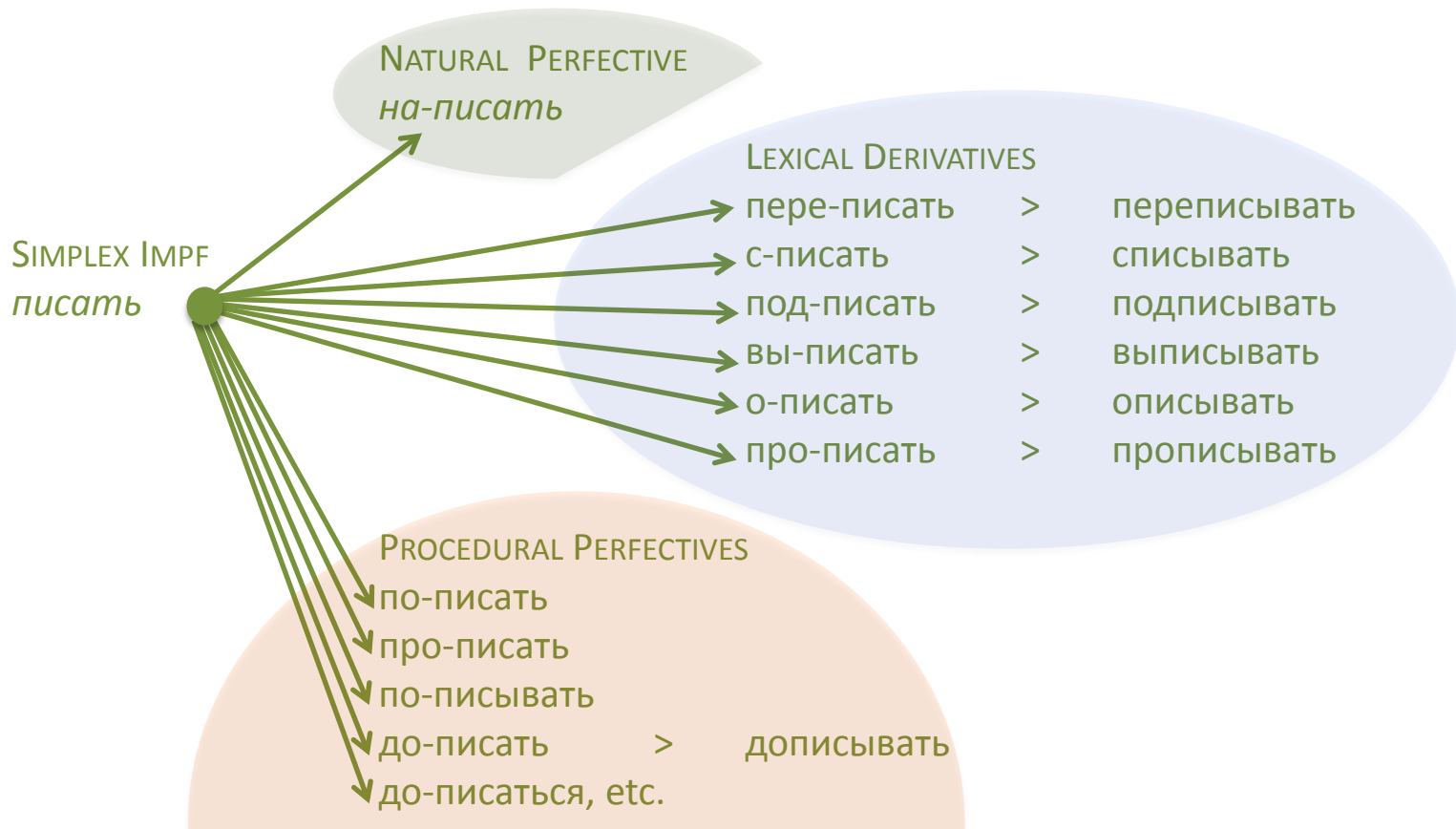
- I do NOT use present aspectual pairs in traditional textbook way

What am I doing?

- I base my explanations on the concepts of *вторичная имперфективация* and *способы глагольного действия* (not using the terms)
- I train present forms (movie, storytelling).

- 3 Kinds of Perfectivizing Prefixation, cont'd.

«ГНЕЗДО» ГЛАГОЛОВ: -ПИС-



Second Imperfectivization

Imperfective Determinate	Perfective Prefixed Determinates	Imperfective Prefixed Determinates
Идти	выйти	выходить
	уйти	уходить
	Зайти (за хлебом)	заходить
	перейти	переходить
	Пройти (мимо)	проходить
	прийти	приходить
	войти	входить

Second Imperfectivization

Imperfective Determinate	Perfective Prefixed Determinates	Imperfective Prefixed Determinates
Бежать	выбежать	выбегать
	убежать	убегать
	Забежать (на 5 минут)	забегать
	перебежать	перебегать
	Пробежать (мимо)	пробегать
	прибежать	прибегать
	вбежать	вбегать

VoM in three weeks: Week 3

“Shurik”

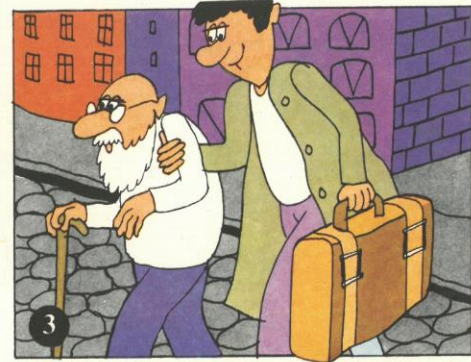


НАВАЖДЕНИЕ

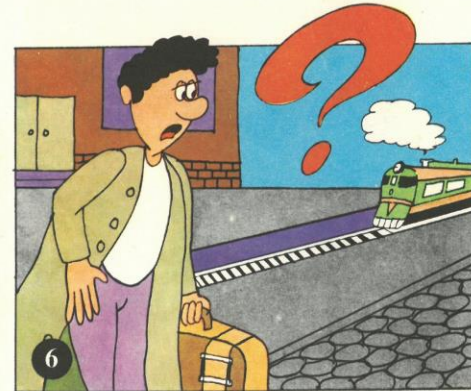


Story telling

ДИСКУТ



ЧТО ДЕЛАТЬ?



Why Can't We Teach Verbs of Motion?

- 1) Methodology
- 2) Theory
- 3) Practice

Recommended Reading in English:

- Hasko, Victoria. The Locus of Difficulties in the Acquisition of Russian Verbs of Motion by Highly Proficient Learners. *Slavic & East European Journal*; Fall 2009, Vol. 53 Issue 3, p360-385.
- Zalizniak, Anna A. Russian Prefixed Verbs of Motion Revisited. *Zeitschrift für Slawistik*: 01/2017. Volume: 62, Issue: 1, p1-22